



徳島海陽町穴喰図書館に飾られている合作の陶板。下の写真はドナルドキーン文庫に添えられたメッセージです。
 Our joint work that is displayed at the Shishikui Library in Kaiyo, Tokushima.
 Pictured below is the message displayed with the Donald Keene Collection there.



家族で徳島県穴喰に移住した年の夏に初めて訪ねてくれた時の写真。
 キーンさんがカメラのポンプ式のレリーズでシャッターを切っている。
 若いキーンさん71才。 1993年8月 Photo by: Donald Keene
 His first visit, the year my family moved to Shishikui. He is operating
 the camera with a pump-style shutter button. A young Keene at 71.



キーンさんお気に入りの教室に残してくれたメッセージ。この5回目が
 最後の来訪になりました。 2012年8月 Photo by: Seiki Keene
 The message he left in his favorite classroom in my home, on his
 fifth and final visit.

私が数年前に初めて穴喰を先住時、まず海岸
 のすばらしい景色に見とれた。無分別に開発され
 た日本の多くの海岸と違い、昔のままの美しさを保っている
 ことを大変 嬉しく思った。又、近辺の山に入ると、樹は
 立派で、野性の花が咲き乱れていた。穴喰に住んで
 いる人たちのうらやまを感じた。しかし、仮に人間が地
 上の楽園に住んでいると、おつと私に世界は知りたし。

無限にお金と暇があつたりこの希望を容易に実現
 できるか、どうして存し人は本を読むことによつてあ
 りて国とあつた民族を知ることにあつて。あ
 穴喰の図書館に收藏されている本が住人の生活を
 より豊かにして、より楽しくすることを希望する。
 ドナルド・キーン

When I first saw Shishikui several years ago, the first thing that struck me was the spectacular view of its shore.
 I was very happy that, unlike the unchecked development that has taken place along much of Japan's shoreline, the beauty of Shishikui's
 shore has been preserved as it always was. Heading into the mountains, there were magnificent trees, and wildflowers blooming.
 But even someone living in paradise on Earth wants to see more of the world.
 Someone with unlimited money and free time can easily achieve this, but everyone else can learn about other countries and other peoples by
 reading books. I hope that the books kept at the Shishikui Library enrich the townspeople's lives and bring them joy.

Donald Keene